

Также важно учитывать, что несовпадения в строе двух языков представляют большие трудности для перевода. Эти трудности колеблются в довольно широком диапазоне: от отдельных неперебиваемых элементов до всего исходного текста. Решение таких проблем достигается посредством использования методов и приемов (калькирование, описательный перевод, дословный перевод, транскрипция, транслитерация и т.д.), а также умением правильно производить различные переводческие трансформации.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов // Вопросы общей и частной теории перевода. – М. : Международные отношения, 2004. – С. 94–95.

### **МОТИВЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ**

**В. Л. ЯКУБОВИЧ**

*Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина*

*Научный руководитель – А. А. Буров*

Перевод художественного текста является сложным и многогранным видом человеческой деятельности. Данный вид перевода невозможно представить без переводческих трансформаций, о чём свидетельствует их вариативность и частотность в переводах.

Каждая переводческая трансформация мотивирована, то есть, вызвана той или иной причиной. Зачастую переводчик трансформирует текст на интуитивном уровне, он не отдаёт себе отчёт в том, с какой целью он осуществил те или иные трансформации.

Мотивы и причины использования переводческих трансформаций каждый лингвист видит по-разному. Г. М. Стрелковский объясняет использование переводческих преобразований следующим образом: «Переводчик воспринимает исходящую от отправителя информацию в виде конкретных произведений речи. Именно в этих речевых произведениях и реализуется коммуникативное намерение. Следовательно, переводчику необходимо так преобразовать речевое произведение одного языка в речевое произведение другого, чтобы передать коммуникативное намерение отправителя. Важным требованием является точность в переводе, которая должна определяться не точным соответствием между единицами двух языков, а функциональной тождественностью. Точным может считаться лишь такой перевод, который обеспечивает тождественность функции речевого произведения при эквивалентности смыслового оригинала и его транслята» [1, с. 88]. То есть, переводчик использует трансформации, чтобы текст перевода был также функционально тождественен исходному тексту.

Похожее мнение имеет известный лингвист Л. К. Латышев, который считает, что причинами и мотивами переводческих трансформаций являются существенные расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного языка и носителей переводящего языка, а также необходимость «сгладить» их ради достижения равноценности регулятивного воздействия исходного и переводного текста [2, с. 30]. Таким образом, Латышев связывает необходимость использования переводческих трансформаций с коммуникативной компетенцией.

Рассмотрим некоторые из мотивов применения переводческих трансформаций:

1. Стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц в языке перевода, так называемых буквализмов, например:

*Na, da kam der Kaffee. **Man trank einen Schluck** und begann zu spielen [3].*

*А вот и кофе! **Они отхлебнули горячего кофе** и начали игру [4] (перевод Н. Ман).*

*Вот и кофе! **Они выпили по глотку** и начали играть [5] (перевод Ю. Спасского).*

В первом случае переводчик применила трансформацию и избежала буквализма. Во втором варианте перевода переводчик не произвел необходимую трансформацию и перевел слишком близко к исходному тексту.

2. Стремление идиоматизировать перевод, т. е. использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в переводящем языке, например:

*Ich glaube, er **hat nun seinen Platz gefunden** [3].*

*Хочу думать, что он **нашёл своё место в жизни** [4] (перевод Н. Ман).*

*Верится мне, что он уже **нашёл своё место** [5] (перевод Ю. Спасского).*

В словосочетании *hat seinen Platz gefunden* опущен компонент глубоинной (семантической) структуры, представленный «уместными словами» *im Leben* (в жизни). Этот семантический компонент, «формально невыраженный» в немецком предложении (в его поверхностной структуре), переводчик Н. Ман, по нормам русского языка, выразила в соответствующем русском предложении.

3. Стремление избегать неестественности, неэстетичности некоторых повторов, громоздкости, неясности и нелогичности выражения, например:

*Die **Meißener Teller** mit Goldrand wurden gewechselt [3].*

*Горничные стали сменять **мейсенские тарелки** с золотым ободком [4] (перевод Н. Ман).*

*Горничные сменили **фарфоровые тарелки** [5] (перевод Ю. Спасского).*

Ю. Спасский использовал в своём переводе генерализацию – замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением. В данном случае генерализация

вызвана прагматическим фактором и сделала перевод более понятным читателю. Тем самым переводчик избежал неясности выражения.

4. Стремление к более компактному варианту перевода, например:

|   |   |  |
|---|---|--|
| <i>Man hatte ihn noch keine Träne über <b>den Tod</b> des Vaters vergießen sehen [3].</i> | <i>Он не пролил ни единой слезы по отцу [4] (перевод Н. Ман).</i> | <i><b>Смерть</b> отца не вызвала у него ни единой слезинки [5] (перевод Ю. Спасского).</i> |
|---|---|--|

В данном примере Н. Ман подвергла опущению слова, являющиеся семантически избыточными. При этом она не изменила семантику предложений. Перевод Ю. Спасского является более развёрнутым.

5. Стремление донести до рецептора важную фоновую информацию или снять избыточную.

|  |   |  |
|--|---|--|
| <i>Der Konsul <b>stieg die Treppe hinauf in seine Wohnung</b> [3].</i> | <i>Консул <b>поднялся к себе наверх</b> [4] (перевод Н. Ман).</i> | <i>Консул <b>по лестнице поднялся в свою комнату</b> [5] (перевод Ю. Спасского).</i> |
|--|---|--|

Н. Ман избежала дословного перевода и сняла избыточную информацию.

Переводческие трансформации – это те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. Адекватное использование и мера переводческих трансформаций являются одними из главных признаков, отличающих хороший художественный перевод.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Стрелковский, Г. М. Теория и практика военного перевода: немецкий язык / Г. М. Стрелковский. – М. : Воениздат, 1979. – 272 с.
2. Латышев, Л. К. Курс перевода : Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
3. Mann, T. Buddenbrooks [Электронный ресурс] / Т. Манн. – Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/34811/34811-h/34811-h.htm>. – Дата доступа: 20.04.2018.
4. Манн, Т. Будденброки / пер. с нем. Н. Ман [Электронный ресурс] / Т. Манн. – Режим доступа: <http://knijky.ru/books/buddenbroki>. – Дата доступа: 20.04.2018.
5. Манн, Т. Будденброки / пер. с нем. Ю. Спасского [Электронный ресурс] / Т. Манн. – Режим доступа: <http://librebook.me/buddenbrooks>. – Дата доступа: 20.04.2018.